



# Kraftfahrt-Bundesamt

D-24932 Flensburg

ABE Nr. 43130, Nachtrag 05

---

## ALLGEMEINE BETRIEBSERLAUBNIS (ABE)

nach § 22 in Verbindung mit § 20 Straßenverkehrs-Zulassungsordnung (StVZO) in der Fassung vom 28.09.1988 (BGBl I S.1793)

Nummer der ABE: 43130, Nachtrag 05

Gerät: Sonderräder für Personenkraftwagen  
7 J x 15 H2

Typ: 70553

Inhaber der ABE und Hersteller: ATS Leichtmetallräder GmbH  
D-67098 Bad Dürkheim

Für die obenbezeichneten reihenweise zu fertigenden oder gefertigten Geräte wird dieser Nachtrag mit folgender Maßgabe erteilt:

Die sich aus der Allgemeinen Betriebserlaubnis ergebenden Pflichten gelten sinngemäß auch für den Nachtrag.

In den bisherigen Genehmigungsunterlagen treten die aus diesem Nachtrag ersichtlichen Änderungen bzw. Ergänzungen ein.

### **Rechtsbehelfsbelehrung**

Gegen diese Genehmigung kann innerhalb eines Monats nach Bekanntgabe Widerspruch erhoben werden. Der Widerspruch ist beim **Kraftfahrt-Bundesamt, Fördestr. 16, D-24944 Flensburg**, schriftlich oder zur Niederschrift einzulegen.



-2-

Der Typ der Sonderräder wurde von

**70545**

in

**70553**

geändert.

Die ABE-Nr. 43130 erstreckt sich nunmehr auf die Sonderräder  
7 J x 15 H2, Typ 70553, in den Ausführungen:

Nr. der An- lage	Ausführungsbezeichnung		Mitten- loch $\varnothing$ in mm	zuläs- sige Rad- last in kg	max. Ab- roll- umfang in mm	Loch- kreis $\varnothing$ in mm/ Lochzahl	Ein- preß- tiefe in mm
	Kennzeichnung auf dem Rad	Kennzeichnung auf dem Zentrierring					
1	70553.38.14	ohne Ring	72,6	600	1975	120/5	38
2	70553.43.10.E	ohne Ring	57,1	640	1955	112/5	43
3	70553.38.04.J	ohne Ring	60,1	560	1935	100/4	38
4	70553.42.04.J	ohne Ring	60,1	590	1935	100/4	42
5	70553.15.07	ADY 2 $\varnothing$ 72.6- $\varnothing$ 65.1	65,1	560	1935	108/4	15
6	70553.38.02	ADX 2 $\varnothing$ 63.34- $\varnothing$ 58.2	58,2	560	1935	98/4	38
7	70553.38.02	ADX 7 $\varnothing$ 63.34- $\varnothing$ 58.6	58,6	560	1935	98/4	38
8	70553.25.04	ADX 5 $\varnothing$ 63.34- $\varnothing$ 57.1	57,1	530	1910	100/4	25
9	70553.38.04	ADX 2 $\varnothing$ 63.34- $\varnothing$ 54.1	54,1	560	1935	100/4	38
10	70553.38.04	ADX 3 $\varnothing$ 63.34- $\varnothing$ 56.1	56,1	560	1935	100/4	38
11	70553.38.04	ADX 4 $\varnothing$ 63.34- $\varnothing$ 56.6	56,6	560	1935	100/4	38
12	70553.38.04	ADX 5 $\varnothing$ 63.34- $\varnothing$ 57.1	57,1	560	1935	100/4	38
13	70553.38.04	ADX 8 $\varnothing$ 63.34- $\varnothing$ 59.1	59,1	560	1935	100/4	38
14	70553.38.04	ADX 8 $\varnothing$ 63.34- $\varnothing$ 60.1	60,1	560	1935	100/4	38
15	70553.38.07	ADY 6 $\varnothing$ 72.6- $\varnothing$ 57.1	57,1	580 570	1910 1935	108/4	38
16	70553.38.07	ADY 9 $\varnothing$ 72.6- $\varnothing$ 63.4	63,4	580	1910	108/4	38
17	70553.38.07	ADY 2 $\varnothing$ 72.6- $\varnothing$ 65.1	65,1	580	1910	108/4	38



# Kraftfahrt-Bundesamt

D-24932 Flensburg

ABE Nr. 43130, Nachtrag 05

-3-

Nr. der Anlage	Ausführungsbezeichnung		Mittelloch $\varnothing$ in mm	zulässige Radlast in kg	max. Abrollumfang in mm	Lochkreis $\varnothing$ in mm/ Lochzahl	Einpreßtiefe in mm
	Kennzeichnung auf dem Rad	Kennzeichnung auf dem Zentrierring					
18	70553.38.11	ADY 7 $\varnothing$ 72.6- $\varnothing$ 59.6	59,6	530	1910	114,3/4	38
19	70553.38.11	ADY 1 $\varnothing$ 72.6- $\varnothing$ 64.1	64,1	530 515	1910 1935	114,3/4	38
20	70553.38.11	ADY 3 $\varnothing$ 72.6- $\varnothing$ 66.1	66,1	530	1910	114,3/4	38
21	70553.38.11	ADY 5 $\varnothing$ 72.6- $\varnothing$ 67.1	67,1	530	1910	114,3/4	38
22	70553.38.05	ADX 2 $\varnothing$ 63.34- $\varnothing$ 54.1	54,1	530	1875	100/5	38
23	70553.38.05	ADX 3 $\varnothing$ 63.34- $\varnothing$ 54.1	54,1	530 515	1875 1935	100/5	38
24	70553.38.05	ADX 5 $\varnothing$ 63.34- $\varnothing$ 57.1	57,1	530 515	1875 1935	100/5	38
25	70553.38.08	ADY 8 $\varnothing$ 72.6- $\varnothing$ 60.1	60,1	650	1985	108/5	38
26	70553.38.08	ADY 2 $\varnothing$ 72.6- $\varnothing$ 65.1	65,1	650	1985	108/5	38
27	70553.38.09	ADY 2 $\varnothing$ 72.6- $\varnothing$ 65.1	65,1	650	1985	110/5	38
28	70553.38.10	ADY 6 $\varnothing$ 72.6- $\varnothing$ 57.1	57,1	650	1985	112/5	38
29	70553.38.10	ADY 4 $\varnothing$ 72.6- $\varnothing$ 66.5	66,5	650	1985	112/5	38
30	70553.38.12	ADY 7 $\varnothing$ 72.6- $\varnothing$ 59.6	59,6	650	1985	114,3/5	38
31	70553.38.12	ADY 8 $\varnothing$ 72.6- $\varnothing$ 60.1	60,1	650	1985	114,3/5	38
32	70553.38.12	ADY 1 $\varnothing$ 72.6- $\varnothing$ 64.1	64,1	650	1985	114,3/5	38
33	70553.38.12	ADY 3 $\varnothing$ 72.6- $\varnothing$ 66.1	66,1	650	1985	114,3/5	38
34	70553.38.12	ADY 5 $\varnothing$ 72.6- $\varnothing$ 67.1	67,1	650	1985	114,3/5	38
35	70553.25.04	ADX 1 $\varnothing$ 63.34- $\varnothing$ 52.1	52,1	530	1910	100/4	25
36	70553.25.04	ADX 2 $\varnothing$ 63.34- $\varnothing$ 54.1	54,1	530	1910	100/4	25
37	70553.25.04	ADX 4 $\varnothing$ 63.34- $\varnothing$ 56.6	56,6	530	1910	100/4	25
38	70553.25.04	ADX 8 $\varnothing$ 63.34- $\varnothing$ 59.1	59,1	530	1910	100/4	25
39	70553.25.04	ADX10 $\varnothing$ 63.34- $\varnothing$ 60.1	60,1	530	1910	100/4	25



# Kraftfahrt-Bundesamt

D-24932 Flensburg

ABE Nr. 43130, Nachtrag 05

-4-

Nr. der Anlage	Ausführungsbezeichnung		Mittelloch $\varnothing$ in mm	zulässige Radlast in kg	max. Abrollumfang in mm	Lochkreis $\varnothing$ in mm/ Lochzahl	Einpreßtiefe in mm
	Kennzeichnung auf dem Rad	Kennzeichnung auf dem Zentrierring					
40	70553.32.04.J	ohne Ring	60,1	530	1875	100/4	32
41	70553.38.12	ohne Ring	72,6	650	1985	114,3/5	38

Die Sonderräder 7 J x 15 H2, Typ 70553, dürfen nur zur Verwendung mit den in den Anlagen des Nachtragsgutachtens Nr. 55 1358 94 genannten Bereifungen unter den angegebenen Bedingungen an den dort aufgeführten bzw. beschriebenen Kraftfahrzeugen feilgeboten werden. **Abweichend von den Bestimmungen des § 27 StVZO (Berichtigung der Fahrzeugpapiere) ist es bei Verwendung einer im Gutachten aufgeführten Reifen- oder Felgenreöße, sofern diese nicht bereits in den Fahrzeugpapieren genannt sind, nicht erforderlich, eine Berichtigung der Fahrzeugpapiere durch die Verwaltungsbehörde (Zulassungsstelle) zu veranlassen.**

Im übrigen gelten die im beiliegenden Nachtragsgutachten nebst Anlagen der Technischen Prüfstelle für den Kraftfahrzeugverkehr des Technischen Überwachungs-Vereins Pfalz Verkehrswesen GmbH, Lamsheim, vom 01.02.2001 festgehaltenen Angaben.

Flensburg, 15.02.2001  
Im Auftrag

(Jonxis)



Anlage:

- 1 Abnahmebestätigung
- 1 Nachtragsgutachten



# Kraftfahrt-Bundesamt

D-24932 Flensburg

Typzeichen: KBA 43130

## Abnahmebestätigung nach §19 Absatz 3 StVZO.

Der ordnungsgemäße Anbau des Sonderrades 7 J x 15 H2, Typ 70553, des Genehmigungsinhabers ATS Leichtmetallräder GmbH, D-67098 Bad Dürkheim, an dem Fahrzeug:

Fahrzeughersteller

.....

Fahrzeugtyp

.....

Fahrzeug-Identifizierungsnummer

.....

wird hiermit bestätigt.

Daten für Fahrzeugpapiere (Ziffer 33, Bemerkungen)	
Ziffer	Bemerkungen

Ort, Datum, Stempel der abnehmenden Organisation, Unterschrift

.....

# Nachtragsgutachten zur ABE Nr. 43130 nach § 22 StVZO

Anlage 5 Prüferberichtsnr.: 55 1358 94

5.Ausfertigung

Prüfgegenstand: PKW-Sonderrad  
Hersteller: Stahlschmidt & Maiworm GmbH

Typ: 70553



Seite 1 von 4

## Technische Daten, Kurzfassung:

Sonderradtyp und Ausführung:	70553.15.07
Radgröße nach Norm:	7 J x 15 H2
Einpreßtiefe [mm]:	15
zulässige Radlast in kg:	560
zulässiger Abrollumfang [mm]:	1935
Lochzahl / Lochkreis-Ø [mm]:	4/108
Mittenloch-Ø des Rades [mm]:	72,6
Mittenzentrierring:	ADY 2
Kennzeichnung Zentrierring (Außen- und Innen-Ø [mm]):	72,6 / 65,1
Mittenloch-Ø des Rades mit Zentrierring [mm]:	65,1
Oberflächenbehandlung:	Lackbeschichtung, ww. reflektiert (Chrom-Effekt)

Zentrierart: Mittenzentrierung

## Verwendungsbereich:

Die Sonderräder können an folgenden Fahrzeugen angebaut werden:

Fahrzeughersteller: - Societe Anonyme des Automobiles Peugeot,  
Paris (F)  
- S.A. Automobiles Citroen, Neully sur Seine (F)

Radbefestigungsteile: **Peugeot, Citroen:**  
4 Kegelbundschraben  
Gewinde M 12 x 1,25 Schaftlänge 32 mm  
(VS-Set 2243)

Anzugsmoment in Nm: 90

Spurverbreiterung: kleiner 2 %

# Nachtragsgutachten zur ABE Nr. 43130 nach § 22 StVZO

Anlage 5 Prüferberichtsnr.: 55 1358 94

5.Ausfertigung

Prüfgegenstand: PKW-Sonderrad  
Hersteller: Stahlschmidt & Maiworm GmbH

Typ: 70553



Seite 2 von 4

## Verwendungsbereich:

Fahrzeughersteller: - Societe Anonyme des Automobiles Peugeot, Paris (F)

Typ	Motorleist. (KW)	Handelsbezeichnung	ABE-Nr. bzw. EWG-BE	zulässige Reifengröße und Auflagen	Auflagen und Hinweise
8*BFZ	65	Peugeot 406 - Limousine	e2*93/81*0024*.. e2*98/14*0024*..	195/65R15 (R92)	A2,A4,A5,A6,A7,A8, A12,A16,A18,A25,B1, X53,Y12
8*LFY	81	- Break	e2*93/81*0026*..	205/60R15	
8*DHW	55	- Coupe	e2*93/81*0023*..		
8*RFV	97-98		e2*93/81*0025*..		
			e2*98/14*0025*..		

Fahrzeughersteller: - S.A. Automobiles Citroen, Neully sur Seine (F)

Typ	Ausführung, (KW)	Handelsbezeichnung	ABE-Nr. bzw. EWG-BE	zulässige Reifengröße und Auflagen	Auflagen und Hinweise
X1	G.. (50)	Citroen Xantia	G 411	195/55R15	A2,A4,A5,A6,A7,A8, A12,A16,A18,A25,B1, X53,Y12
	H.. (51)			(T83,T84)	
	S.. (55)			205/50R15	
	D.. (65)			(T86)	
	E.. (66)			205/55R15	
A.. (74)	(T87)				
K.. (81)					
J.. (66)				185/65R15	
B.. (89)				(R10,R12)	
L.. (97,4)				195/60R15	
				(T86,T87)	
				205/55R15	
				(T87)	
	R.. (80)			185/65R15 M+S	
	N.. (108)			(R11,R12)	
	P.. (108)			205/60R15	
	110 - 112			195/55R15 M+S	
				(T83,T84)	
				205/50R15	
				(T86)	
				205/55R15	
				(T87)	
X1..	50 - 110	Citroen Xantia	e2*93/81*0001*.. bis e2*93/81*0008*.. und e2*93/81*0019*..	195/55R15 (R12) 205/50R15 (T86) 205/55R15 (T87)	

# Nachtragsgutachten zur ABE Nr. 43130 nach § 22 StVZO

Anlage 5 Prüferberichtsnr.: 55 1358 94

5.Ausfertigung

Prüfgegenstand: PKW-Sonderrad  
Hersteller: Stahlschmidt & Maiworm GmbH

Typ: 70553



Seite 3 von 4

## Verwendungsbereich:

Fahrzeughersteller: - S.A. Automobiles Citroen, Neully sur Seine (F)

Typ	Motorleist. (KW)	Handels- bezeichnung	ABE-Nr. bzw. EWG-BE	zulässige Reifen- größe und Auflagen	Auflagen und Hinweise
X1..	97,4	Citroen Xantia	e2*93/81*0020*..	185/65R15	A2,A4,A5,A6,A7,A8, A12,A16,A18,A25,B1, X53,Y12
	108		e2*93/81*0021*..	(R10,R12)	
	80		e2*93/81*0022*.. und e2*93/81*0067*..	205/55R15 (R12) 205/60R15	
	74	Citroen Xantia Break	e2*93/81*0013*..	185/65R15	
	89		e2*93/81*0014*..	(R10,R12)	
	97,4		e2*93/81*0015*..	195/60R15	
	67,5		e2*93/81*0017*..	(T86,T87)	
	66		e2*93/81*0018*..	205/55R15 (T87)	
	108		e2*93/81*0016*..	205/60R15	

## Auflagen und Hinweise:

- A2. Wird eine in diesem Gutachten aufgeführte Reifengröße verwendet, die nicht bereits in den Fahrzeugpapieren genannt ist, so sind die Angaben über die Reifengröße in den Fahrzeugpapieren durch die Zulassungsstelle berichtigen zu lassen.  
Diese Berichtigung ist dann nicht erforderlich, wenn die ABE des Sonderrades eine Freistellung von der Pflicht zur Berichtigung der Fahrzeugpapiere enthält.
- A4. Die mindestens erforderlichen Geschwindigkeitsbereiche (außer für Reifen mit M+S Profil) und Tragfähigkeiten der zu verwendenden Reifen sind den Fahrzeugpapieren zu entnehmen. Ferner sind nur Reifen eines Reifenherstellers und Profiltyps als Rundumbereifung zulässig.
- A5. Das Fahrwerk und die Bremsaggregate müssen, mit Ausnahme der in der entsprechenden Auflage aufgeführten Umrüstmaßnahmen, dem Serienstand entsprechen. Die Zulässigkeit weiterer Veränderungen ist gesondert zu beurteilen.
- A6. Wird das serienmäßige Ersatzrad verwendet, soll mit mäßiger Geschwindigkeit und nicht länger als erforderlich gefahren werden. Es müssen die serienmäßigen Befestigungsteile verwendet werden. Bei Fahrzeugen mit Allradantrieb darf nur ein Ersatzrad mit gleicher Reifengröße bzw. gleichem Abrollumfang verwendet werden.
- A7. Die Bezieher der Sonderräder sind darauf hinzuweisen, daß der vom Reifenhersteller vorgeschriebene Reifenfülldruck zu beachten ist.
- A8. Zur Befestigung der Sonderräder dürfen nur die mitzuliefernden Radschrauben bzw. Radmuttern verwendet werden. Bei der Befestigung der Sonderräder am Fahrzeug ist eine Einschraublänge entsprechend folgender Mindestumdrehungen (6 Umdr. bei M 12x1,5; 7 Umdr. bei M 12x1,25, M14x1,5) der Befestigungsteile einzuhalten.
- A12. Die Bezieher sind darauf hinzuweisen, daß Schneeketten nicht verwendet werden können.

## Auflagen und Hinweise:

- A16. Zum Auswuchten der Sonderräder dürfen an der Felgeninnenseite nur Klebegewichte unterhalb der Felgenschulter angebracht werden.
- A18. Zum Auswuchten der Sonderräder dürfen an der Felgenaußenseite nur Klebegewichte in der dafür vorgesehenen Ringnut angebracht werden. Es ist bei der Auswahl der Klebegewichte auf ausreichenden Abstand zum Bremsattel zu achten.
- A25. Es sind nur schlauchlose Reifen und Gummiventile DIN 7780-43 GS 11,5 oder gerade Ventile mit Metallfuß und Befestigung durch verlängerte Überwurfmutter von außen, die weitgehend der DIN 7779 entsprechen (z. B. Alligator Nr. 2024 R8 bzw. 3004 A), zulässig.
- B1. Vor Montage sind eventuell vorhandene Zentrierstifte, Befestigungsschrauben oder Sicherungsringe an den Brems scheiben bzw. -trommeln zu entfernen.
- R10. Für die Verwendbarkeit der Reifengröße 185/65 R15 in Verbindung mit der Radgröße 7 J x 15 H2 liegen Freigaben für folgende Fabrikate vor:  
Bridgestone, Continental (alle Sommerreifen-Profile ab GSY H), Dunlop, Fulda, Goodyear, Pirelli, Toyo, Kleber, Michelin (MXV+MXVL) und Uniroyal.  
Bei Reifen anderer Hersteller ist eine entsprechende Bescheinigung vorzulegen.
- R11. Für die Verwendbarkeit der Reifengröße 185/65 R15 M+S in Verbindung mit der Radgröße 7 J x 15 H2 liegen Freigaben für folgende Fabrikate vor:  
Bridgestone (WT 11), Continental TS 750 und TS 770, Pirelli (alle Profiltypen), Fulda (Kristall 3000) und Goodyear (NCT 2/ 3 u. GT+4).  
Bei Reifen anderer Hersteller ist eine entsprechende Bescheinigung vorzulegen.
- R12. Reifengröße nur zulässig wenn diese bereits serienmäßig in den Fahrzeugpapieren enthalten ist.
- R92. Diese Reifengröße ist nicht zulässig für Fahrzeugausführungen die serienmäßig nur mit breiterer Bereifung und / oder größeren Serienrädern ausgerüstet sind.
- T83. Reifen (LI 83) nur zulässig für Fahrzeuge mit zul. Achslasten bis 974 kg (Fzg.-Schein, Ziff. 16).
- T84. Reifen (LI 84) nur zulässig für Fahrzeuge mit zul. Achslasten bis 1000 kg (Fzg.-Schein, Ziff. 16).
- T86. Reifen (LI 86) nur zulässig für Fahrzeuge mit zul. Achslasten bis 1060 kg (Fzg.-Schein, Ziff. 16).
- T87. Reifen (LI 87) nur zulässig für Fahrzeuge mit zul. Achslasten bis 1090 kg (Fzg.-Schein, Ziff. 16).
- X53. Nicht zulässig für Fahrzeugausführungen mit zulässigen Achslasten größer als 1120 kg.
- Y12. Radtyp nur zulässig mit eingeklipstem Zentrierring (Kennz.: ADY 2) Innendurchmesser: 65,1 mm

Die Anlage 5 mit den Blättern 1 - 4 hat nur Gültigkeit in Verbindung mit dem Gutachten und dem Hinweisblatt für die Sonderräder Typ 70553 (ab Herstellungsdatum 1/01) des Herstellers Stahlschmidt & Maiworm GmbH.

## Nachtragsgutachten zur ABE Nr. 43130 nach § 22 StVZO

Anlage: Hinweisblatt

Prüfberichtsnr.: 55 1358 94

Prüfgegenstand: PKW-Sonderrad

Typ: 70553

Hersteller: Stahlschmidt & Maiworm GmbH



---

Seite 1 von 1

Für alle im Gutachten genannten Bereifungen ist folgendes zu beachten:

Die Prüfungen wurden mit Bereifungen durchgeführt, die in den Abmessungen den W.d.K.-Richtlinien entsprechen.

Reifen mit der Geschwindigkeitsbezeichnung VR (alte Bezeichnung) dürfen nach DIN 7803 sowie nach der W.d.K.-128, Blatt 1, bei Geschwindigkeiten über 210 km/h - 220 km/h nur bis zu 90 % ihrer maximalen Tabellentragfähigkeit ausgelastet werden. Für Geschwindigkeiten über 220 km/h sind die Tragfähigkeiten und der Reifenfülldruck mit den Reifenherstellern abzustimmen. Der Sturzwinkel ist zu beachten.

Zur bauartbedingten Höchstgeschwindigkeit ist eine Toleranz von 9 km/h zu addieren.

Reifen mit dem Geschwindigkeitssymbol V (neue Bezeichnung) dürfen bei 210 km/h bis zu 100 % und bei 240 km/h bis zu 91 % ihrer maximalen Tabellentragfähigkeit ausgelastet werden. Dazwischen wird linear interpoliert.

Zur bauartbedingten Höchstgeschwindigkeit muß eine Toleranz von 9 km/h addiert werden.